Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W środku córka królewska cała w chwale,\* Jej szata utkana złotem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W środku córka króla w całej swej świetności, W sukni tkanej złotem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W szacie haftowanej będą ją wieść do króla, za nią dziewice, jej towarzyszki, przyprowadzą do ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystka zacność córki królewskiej jest wewnątrz, a szaty jej bramowane są złotem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytka chwała tej córki królewskiej wewnątrz, w bramach złotych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W całej pełni chwały wchodzi córa królewska; złotogłów jej odzieniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Córka królewska jest cała obciążona perłami, A szata jej złotem tkana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto w przepychu córka króla wchodzi do komnaty, jej suknia złotem tkana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cała godność we wnętrzu córki królewskiej, okrytej płaszczem przetykanym złotem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lśniąca przepychem wstępuje do wnętrza córa królewska, suknia jej złotem tkana; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Królewna pełna jest wspaniałości w swoim wnętrzu; jej strój jest ze złotej tkaniny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tkanym stroju będzie przyprowadzona do króla. Wprowadza się do ciebie dziewice tworzące jej orszak, jej druhny. |

1. 1) W środku, ּפְנִימָה (penima h), córka królewska cała w chwale : lub: (1) Cała w chwale córka królewska, / Jej perły, ּפְנִינִיהָ (peniniha), jej suknia (szata) utkana złotem. (2) Perły, ּפְנִינִים (peninim), jej suknia (szata) utkana złotem. [↑](#footnote-ref-2)